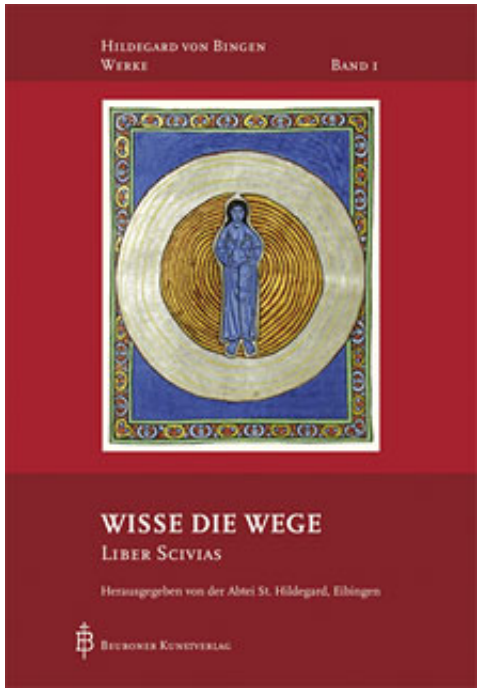
Hildegard von Bingen
Wisse die Wege

Reading excerpt

Wisse die Wege
of Hildegard von Bingen
Publisher: Beuroner Kunstverlag



http://www.narayana-verlag.com/b13953

In the Narayana webshop you can find all english books on homeopathy, alternative medicine and a healthy life.

Copying excerpts is not permitted.
Narayana Verlag GmbH, Blumenplatz 2, D-79400 Kandern, Germany
Tel. +49 7626 9749 700
Email info@narayana-verlag.com
http://www.narayana-verlag.com

VOWORT ZUR NEUBEARBEITUNG VON HILDEGARDS SCIVIAS

Als mir im März 1996 ein PC-Vorausdruck des Liber divinorum operum übergeben wurde, machte ich mich ohne feste Pläne an die Übersetzung. So fügte es sich, dass noch im Hildegard-Jubiläumsjahr 1997/98 eine inzwischen vergriffene erste Gesamtübersetzung dieses Werkes erschien.

Im Sommer 2007 vertraute mir die Abtei St. Hildegard SCIVIAS, das erste weithin bekannte Werk der großen Frau, zu einer Neubearbeitung an. Bewusst ohne vorherige Einsichtnahme in die beiden bereits vorliegenden Übersetzungen habe ich von Mai 2007 bis Juli 2009 das Werk übersetzt. Für die erste Hälfte (des Werkes) erhielt ich im Bemühen um die adäquate Wiedergabe, der tiefen theologischen Aussagen durch Altabt Dr. Clemens Schmeing OSB, Abtei Gerleve, wertvolle Hilfe. Dennoch lastet auf mir die Aussage des italienischen Sprichworts „traduttore - traditore" (Übersetzer - Verräter).

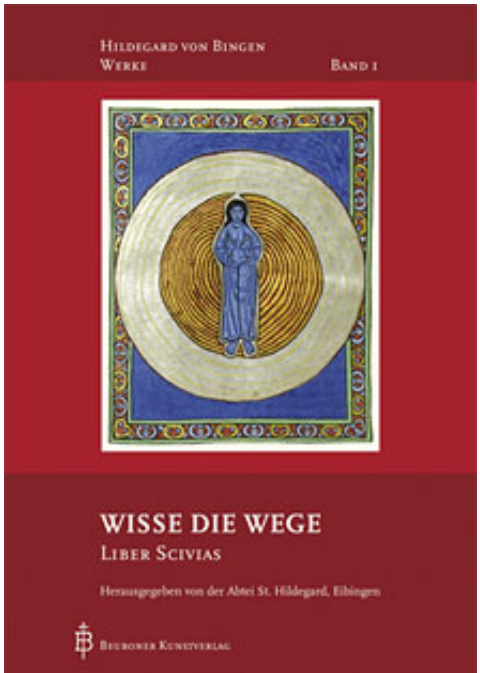
Vor der in drei Etappen erfolgten Eingabe in den PC, die ich drei selbstlosen Helferinnen: Herrn Hans-Günther Wistuba, Frau Hildegard Horstmann und Sr. Ancilla Ferlings OSB, zu verdanken habe, verglich ich teilweise mit den vorhandenen Übersetzungen. So stellte ich fest, dass sich die Übersetzungen immer wieder einmal sehr nahe kommen bzw. übereinstimmen. Dazu schreibt P. Paul Suso Holdener CSSR im Vorwort zu seiner Übersetzung: „Es ist das eine Bestätigung für Nichtkenner der lateinischen Sprache, dass auch sehr verschiedene Übersetzer zur selben treuen Wiedergabe kommen können." Die Wiedergabe der oft sehr langen (lateinischen) Satzperioden des Originals und die sich daraus möglicherweise ergebenden anderen logischen Verbindungen sind durch eine andere Deutung bedingt.

Mein tiefer Dank gilt der Benediktinerinnenabtei St. Hildegard für ihr Vertrauen und die vielfache Unterstützung und Ermutigung, (sie vermittelte mir die drei kundigen Helferinnen für die notwendige Texterfassung.) Insbesondere danke ich Sr. Maura Zätonyi OSB für ihre fundierte Einführung in SCIVIAS. In meinen Dank sind auch alle eingeschlossen, die an der Fertigstellung und Lektorierung des Werkes beteiligt sind.

Mein Dank und Lobpreis gilt der unendlichen Liebe und Barmherzigkeit Gottes, der mir die Frist zum Abschluss dieses Werkes gewährt hat.

Bingen am Rhein, am 17. September, dem Fest der hl. Hildegard
Mechthild Heieck

Leseprobe von Hildegard von Bingen „Wisse die Wege“
Herausgeber: Beuroner Kunstverlag
Leseprobe erstellt vom Narayana Verlag, 79400 Kandern,
Tel: 0049 (0) 7626 974 970-0



Hildegard von Bingen

Wisse die Wege

Liber Scivias - Band I

536 pages,
publication 2012

order

More books on homeopathy, alternative medicine and a healthy life www.narayana-verlag.com